Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli oczywiście trwacie w wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o ile trwać będziecie w wierze,\* \*\* ugruntowani, stali i niewzruszeni\*\*\* w nadziei płynącej z ewangelii, którą usłyszeliście zwiastowaną każdemu stworzeniu\*\*\*\* pod niebem i której ja, Paweł, zostałem rzecznikiem.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli oczywiście utrzymujecie się w wierze, położywszy sobie fundament\* i (będąc) utwierdzeni i nie dając się przesuwać\*\* od nadziei\*\*\* dobrej nowiny, którą usłyszeliście, (która) (została ogłoszona) w całym stworzeniu, (tym) pod niebem, której stałem się ja, Paweł, sługą. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli oczywiście trwacie (w) wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | o ile trwać będziecie w wierze, ugruntowani, stali i niewzruszeni w nadziei płynącej z dobrej nowiny. Usłyszeliście ją, gdyż jest głoszona każdemu stworzeniu pod niebem, a ja, Paweł, zostałem jej rzecznikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko trwacie w wierze, ugruntowani i utwierdzeni, niedający się odwieść od nadziei ewangelii, którą usłyszeliście, a która jest głoszona wszelkiemu stworzeniu pod niebem, której ja, Paweł, stałem się sługą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tylko trwacie w wierze ugruntowani i utwierdzeni, a nie poruszeni od nadziei Ewangielii, którąście słyszeli, która jest kazana wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja Paweł stałem się sługą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli jedno trwacie w wierze ugruntowani i stateczni a nie poruszeni od nadzieje Ewanielijej, którąście słyszeli, która opowiadana jest wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem, której ja, Paweł, zstałem się sługą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bylebyście tylko trwali w wierze - ugruntowani i stateczni - a nie chwiejący się w nadziei [nieodłącznej od] Ewangelii. Ją to posłyszeliście głoszoną wszelkiemu stworzeniu, które jest pod niebem - jej sługą stałem się ja, Paweł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tylko wytrwacie w wierze, ugruntowani i stali, i nie zachwiejecie się w nadziei, opartej na ewangelii, którą usłyszeliście, która jest zwiastowana wszelkiemu stworzeniu pod niebem, a której ja, Paweł, zostałem sługą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli tylko wytrwacie w wierze, ugruntowani, stali i niedający się odwieść od nadziei, jaką daje Dobra Nowina, którą usłyszeliście ogłoszoną wszelkiemu stworzeniu pod niebem. Jej sługą zostałem ja, Paweł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyście tylko trwali w wierze, pewni, mocni i niezachwiani w nadziei Ewangelii, którą usłyszeliście. Ona została ogłoszona całemu stworzeniu pod niebem, a ja, Paweł, stałem się jej sługą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeżeli trwać będziecie w wierze, ugruntowani i mocni, nie odstępując od nadziei [zawartej w] ewangelii, którą usłyszeliście. Ona ogłoszona została dla każdego pod niebem stworzenia, a ja, Paweł, zostałem jej sługą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Musicie jednak zachować mocną i niewzruszoną wiarę i trwać niezachwianie w nadziei, jaką daje Ewangelia; słyszeliście ją, bo jest głoszona wszystkiemu, co stworzono pod niebem. Ja, Paweł, stałem się sługą tej Ewangelii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeżeli tylko będziecie trwali mocno i niewzruszenie w wierze i będziecie mieli niezachwianą nadzieję, którą daje przyniesiona przeze mnie ewangelia, głoszona wszystkim ludziom na świecie. Ja, Paweł, jestem jej sługą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо лишень перебуваєте у вірі, тверді й непохитні, та непохитні в надії благої вістки, яку ви почули і яка була проповідувана між усіма створіннями, які є під небом, і якої я, Павло, став служителем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli tylko trwacie w wierze, będąc ugruntowani, stali oraz nie dający się ruszyć z miejsca z dala od nadziei Ewangelii, którą usłyszeliście. Tej, co została ogłoszona pośród całego stworzenia pod niebem, i której ja, Paweł, stałem się sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | oczywiście pod warunkiem, że będziecie trwać w swej ufności, ugruntowani i niewzruszeni, i nie pozwolicie odciągnąć się od nadziei danej w tej Dobrej Nowinie, którą słyszeliście. To ta Dobra Nowina jest zwiastowana we wszystkim, co stworzone pod niebem, a ja, Sza'ul, stałem się jej sługą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oczywiście pod warunkiem, że trwacie w wierze, osadzeni na fundamencie i niezłomni, a nie dajecie się odsunąć od nadziei tej dobrej nowiny, którą usłyszeliście i którą głoszono wszelkiemu stworzeniu pod niebem. Sługą tej dobrej nowiny stałem się ja, Paweł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Macie jednak nieustannie Mu wierzyć, budować wasze życie na solidnym fundamencie i nie dać się odciągnąć od nadziei, którą przynosi dobra nowina. Ona to jest głoszona na całym świecie, a ja, Paweł, poświęciłem jej życie. |

1. 1) o ile, εἴ γε, l. o tyle, o ile; rozwój jest sprawą wiary, por. <x>530 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: diakonem, διάκονος, pod. w. 25, gdzie może ozn. przedstawiciela. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Filologicznie mało prawdopodobne: "położeni na fundamencie", "utrzymujecie się w", a nie jako instrumentalis z "położywszy sobie fundament". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "przesuwając się". Składniej: "dając się odsuwać". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Prawdopodobnie w sensie przedmiotowym, jak w 1.5. [↑](#footnote-ref-10)